

<<翻译家的对话-II>>

图书基本信息

书名：<<翻译家的对话-II>>

13位ISBN编号：9787506367318

10位ISBN编号：7506367319

出版时间：2012-12

出版时间：中国作家协会外联部 作家出版社 (2013-01出版)

作者：中国作家协会外联部

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译家的对话-II>>

内容概要

《翻译家的对话2》内容简介:第二届汉学家文学翻译国际研讨会于2012年8月20日至21日在北京举行。各国汉学家与中国作家一道,围绕“全球视角下的中国文学翻译”的主题畅所欲言、交流心得、提出建议,取得了令人满意的收获。

《翻译家的对话2》收录了本次会议上的精彩发言。

<<翻译家的对话-II>>

书籍目录

在第二次汉学家文学翻译国际研讨会开幕式上的致辞 在第二次汉学家文学翻译国际研讨会开幕式上的致辞 在第二次汉学家文学翻译国际研讨会闭幕式上的致辞 关于中国当代文学的状况 中国文学作品翻译在阿拉伯世界的现状 日本出版的中国现当代文学翻译丛书 从乌克兰视角看中国文学翻译 真正的多元文化体验 有关翻译的几个随想 漫谈非虚构作品的翻译和出版 从韩国对中国现当代文学的翻译经验, 探讨中国的政策方向 移民作家成功的秘密 中国文学西译存在的问题及建议 三家合一 可集大成 适用于大学生之外语小说: 观察与实例 《孔子学院》双月刊中俄文对照版如何推介中国文学 从小小的翻译看“全球” 全球化与我的中国文学翻译 一个埃及译者对中国文学的尝试 如何推广中国文学的全球读者群?

怎么把民国时代的中国文学翻成法文?

盛世背后的失衡 从世界文学视野看中国文学作品的匈牙利翻译“橘化为枳”?

翻译中国还是翻译文学?

捷克的传统与今天的经验 全球视角下的中国文学翻译 文学作品是否对翻译寄托了梦想?

全球视角下的中国文学翻译 全球视角下的中国文学翻译 德国视角下的中国文学翻译 中文文学的瑞典文翻译 第二次汉学家文学翻译国际研讨会演讲时段总结发言 关于中国当代作家及文学作品“走出去”的几点思考 中国文学在欧美的出版现状与前景 一个文学代理人眼中的中国文学

<<翻译家的对话-II>>

章节摘录

版权页：插图：要让词汇使用得丰富多彩，首先最重要的就是词典。

尤其是翻译文学作品时，能提供多种目标语言是比什么都重要的。

韩国和中国两国之间的翻译工作还没有达到一定的水平，看目前为止出版的韩中词典、中韩词典就能证明这一点。

有些时候学生们仅凭词典翻译一篇文章，就看不懂他们翻译的内容。

学生们误解中国文章的原因固然存在，但也不能不提到词典上的翻译语有其局限性。

突出的翻译家就能找到除了词典上的词汇以外更合适的词汇，其实在从事翻译工作时，找到或创造译语是不容易的事。

但我要进一步强调，翻译家创造的多种多样的译语就是能丰富、完善两国词典的关键。

而且包含着丰富多彩词汇的词典就能培养出有才华的翻译家，进而能翻译出极为流利的作品。

我要再一次强调翻译家对词汇发展的重要性，而且又要强调为了词汇发展，翻译家之间应该进行合作。

诚挚希望韩国和中国两国也具有像英国人“牛津英语词典”是“最好的词典”的自豪感。

提到翻译家问题不可避免的就是翻译家的道德感。

在中国很受欢迎的作家在韩国却无法受到相应重视的原因中，韩、中两国的历史文化的差异固然存在，但也不能忽视翻译家的不诚实。

所有对中国文学作品保持关心的人都知道，某位很有名的中国作家将他的大部分作品交由一位翻译家翻译，但是这位翻译家又让几位朝鲜族翻译家进行翻译。

结果虽然表面上这位作家的作品出版了很多，但是没能得到韩国读者的喜爱。

另一个例子是完全相反的。

很多人都说余华的《许三观卖血记》是最成功的翻译作品。

其实不能否定一种评价，那就是韩国人很重视家里人之间的亲情，所以很容易接受余华的作品。

但也不能不承认精细的翻译也起了很大的作用。

但我在此要清楚表明，我绝不愿意贬斥朝鲜族的语言或他们的翻译能力。

但翻译，尤其是文学翻译不是用1：1的方式将词汇进行交换的工作，而是用本国文字介绍陌生文化的工作。

现在朝鲜族的文化生活方式和韩国的文化生活方式有不一样的地方，两个地方使用的词汇用法也就有不一样的地方。

所以对韩国人来说，朝鲜族翻译的书带给我们一种陌生的感觉，结果那本书无法让韩国读者引起共鸣。

。

<<翻译家的对话-II>>

编辑推荐

《翻译家的对话2》由北京作家出版社出版。

<<翻译家的对话-II>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>